

---

# Medievalismo en Extremadura

Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas  
de la Edad Media

---

Jesús Cañas Murillo  
Fco. Javier Grande Quejigo  
José Roso Díaz (Eds.)

Medievalismo en Extremadura  
Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas  
de la Edad Media



Cáceres  
2009

MEDIEVALISMO en Extremadura : Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media / Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo, José Roso Díaz (Eds.). — Cáceres : Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 2009

XXII, 1310 pp. ; 17 × 24 cm.

ISBN 978-84-7723-879-9

1. Literatura medieval-historia y crítica. I. Cañas Murillo, Jesús (Ed.). II. Grande Quejigo, Javier (Ed.). III. Roso Díaz, José (Ed.). IV. Título. V. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, ed.

82.09"04/15"

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.



© Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo y José Roso Díaz, de la edición, 2009

© De los autores, 2009

© Universidad de Extremadura-Grupo "Barrantes Moñino", para esta 1.<sup>a</sup> edición, 2009

Ilustraciones de cubierta: miniaturas de cancioneros del siglo XIII (Biblioteca Vaticana y Biblioteca Nacional de Francia) recogidas en el libro de Martín de Riquer, *Vidas y retratos de trovadores. Textos y miniaturas del siglo XIII*. Barcelona, Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1995.

Edita:

Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones

Plaza de Caldereros, 2. 10071 Cáceres (España)

Tel. (927) 257 041; Fax (927) 257 046

E-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

<http://www.unex.es/publicaciones>

I.S.B.N.: 978-84-7723-879-9

Depósito Legal: M-52.674-2009

Impreso en España - *Printed in Spain*

*Impresión:* Dosgraphic, s. l.

EL «CANCIONERO DE JUAN FERNÁNDEZ DE HÍJAR» (MN6)  
Y *DIVERSI RIME EN SPANNOL*, MANUSCRITO GL. KGL. SAMLING, 435<sup>20</sup>  
DE LA BIBLIOTECA REAL DE COPENHAGUE (CR)

M<sup>a</sup> Jesús Díez Garretas  
*Universidad de Valladolid*

El manuscrito 435<sup>20</sup> (Gl. Kgl. S.= Old Royal Collection), se conserva en un códice de finales del siglo XV, principios del XVI, en la Biblioteca Real de Copenhague<sup>1</sup>. Este manuscrito acoge un *Cancionero* que parece ser copia parcial fidedigna, directa o indirecta, del *Cancionero de Juan Fernández de Híjar* (MN6a). El estudio y edición de este *Cancionero* realizados por Azáqueta (1956: XV-XX) han servido de punto de partida para los investigadores posteriores, sobre todo, B. Dutton (1982 y 1990-91), V. Beltrán (1996: 1-17 y 1998: 1-20) M. Moreno García del Pulgar (2007), que con sus trabajos han aportado nuevos datos relativos al proceso de formación y composición de MN6.

El *Cancionero de Juan Fernández de Híjar* (Ms. 2882, Biblioteca Nacional de Madrid), es un manuscrito facticio (Moreno, 2007), compuesto de cinco partes, según señaló Azáqueta (1956: XIV), copiadas entre mediados del siglo XV y finales del siglo XVI:

- Sección A (MN6a): ff. 1r-156v.
- Sección B (MN6b): ff. 157r-270v.
- Sección C (MN6c): ff. 271r-329v.
- Sección D (MN6d): ff. 330r-349r.
- Sección E (MN6e): ff. 350r-369r.

La Sección A (MN6a) es la que nos interesa para este estudio, pues el *Cancionero de la Biblioteca Real de Copenhague* (desde ahora CR<sup>2</sup>) reproduce, las mismas composiciones de los folios 1r-153r de MN6a (ff. 1r-156v), más el f. 338r de la Sección D (MN6d). Para llegar a esta conclusión, partiremos de una descripción codicológica sucinta, tanto de la Sección A de MN6<sup>3</sup> como de CR.

MN6a (1r-156v) lleva doble foliación, una en romanos, antigua, en tinta, en la esquina inferior externa del folio recto, y otra arábica, moderna, en lápiz, en la esquina

<sup>1</sup> «*Diversi Rime en Spaniol*, in chartafatio eleganti, ex Libris Othonis Brahe, Axilli Sit Dani. Venettis, 1600», es la referencia del manuscrito en el *Catalogus Manuscriptorum Bibliothecae Regiae in folio*. Scriptus et ordinatus / A<sup>a</sup> 1784, tomo I, Philologica, p. 404. A esta reseña le sigue una relación incompleta de su contenido.

<sup>2</sup> Al no estar recogido por Dutton (1990-91) le asigno las letras CR: la primera por Copenhague y la segunda por Royale, siguiendo el sistema de siglas por él empleadas, pero sin poner número, a la espera de nuevas adiciones a la obra mencionada de Dutton.

<sup>3</sup> Véase la descripción completa del *Cancionero de Juan Fernández de Híjar* en Azáqueta (1956), Dutton (1982 y 1990-1991), Beltrán (1996 y 1998) y por Moreno García del Pulgar (2008). En este trabajo, sigo esta última.

superior del folio recto. Está copiado sobre papel (276 x 193 mm) de una sola marca de agua, por dos manos. La primera (ff. 1r-153r) escribe, hacia 1470, con letra cursiva formada, sobre pauta, a una columna, con tres estrofas en cada una, seis por folio. La segunda (ff. 153v-156v), algo posterior, entre 1490 y 1500, copia con letra cortesana (documental), con la misma disposición de las estrofas, pero de forma más irregular, pues no respeta el pautado y el número de líneas por folio. La tinta empleada es la negra y apenas tiene decoración.

Está constituido por veintidós cuadernillos; los cinco primeros están en blanco, sólo algunos contienen firmas y / o pruebas de pluma, aún así forman parte del manuscrito (Moreno, 2007). Señalamos como cuaderno 1 donde comienza el texto, y damos a los cinco primeros en blanco una letra correlativa: Cuaderno A (1), ff. i-vii (*Cuaternión*, incompleto).le falta el f. 1; Cuaderno B (2), ff. viii-xv (*Cuaternión*); Cuaderno C (3), ff. xvi-xxiii (*Cuaternión*); Cuaderno D (4), ff. xv-xxi (*Cuaternión*, incompleto), le faltan los ff. 1, 3, 5, 6 y 7; Cuaderno E (5), xvii-xxxv (*Sexternión*, incompleto), le faltan los ff. 3, 10 y 11. Después hay un cuaderno perdido en el que comenzaría MN6a, por tanto el número 1. El esquema de los diecisiete cuadernillos de MN6a que contienen texto sería el siguiente:

Cuaderno 1, ff. (quinión, perdido).

[1a1	1b1	1c1	1d1	1e1	1e2	1d2	1c2	1b2	1a2R]	<i>bifolio</i>
[	j	ij	ijj	iv	v	vj	vij	vijj	viiij]	<i>nº tinta</i>

Cuaderno 2, ff. 1-6 (*quinión*), incompleto).

				CAB	CAB	[CAB]	CAB				<i>filigrana</i>
[2a1]	[2b1]	2c1	2d1	<u>2e1</u>	<u>2e2</u>	2d2	[2c2]	2b2	[2a2 R]		<i>bifolio</i>
-F-	-F-	1	2	3	4	5	-F-	6	-F-		<i>nº lápiz</i>
[x]	[xj]	[xij]	[xiiij]	[xiv]	xv	[xvj]	xv[ij]	[xviiij]	xv[iiiij]		<i>nº tinta</i>

0072 0072 |←0072→ID

Cuaderno 3, ff. 1-6 (*quinión*).ff. 7-16?

CAB		CAB	CAB		CAB	CAB				
3a1	3b1	3c1	3d1	<u>3e1</u>	<u>3e2</u>	3d2	3c2	3b2	3a2R	
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
xx	xxj	xxij	xxiiij	xxiv	xxv	xxvj	xxvij	xxviiij	xxix	
←	0072	→								

R: 'de cinco'.

Cuaderno 4, ff. 17-26 (*quinión*).

CAB		CAB	CAB		CAB	CAB				
4a1	4b1	4c1	4d1	<u>4e1</u>	<u>4e2</u>	4d2	4c2	4b2	4a2	
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26R	
xxx	xxxj	[xxxij]	xxxiiij	xxxiv	xxxv	xxxvj	xxxvij	xxxviiij	xxxix	
←	0072	→								

R: 'si de virtud'.



Cuaderno 10, ff. 77-86 (*quinión*).

CAB	CAB	CAB	CAB	CAB					
10a1	10b1	10c1	10d1	<u>10e1</u>	<u>10e2</u>	10d2	10c2	10b2	10a2
77	78	79	80	81	82	83	84	85	86R
xc	xcj	xcij	xcij	xciv	xcv	xcvj	xcvij	xcvij	xcix
0082	0082	0083	0084	0085	0085	0086	0087	0088	0090
	0083	0084	0085		0086	0087	0088	0089	0090

R: 'es el tu'.

Cuaderno 11, ff. 87-96 (*quinión*).

CAB	CAB	CAB	CAB	CAB					
11a1	11b1	11c1	11d1	<u>11e1</u>	<u>11e2</u>	11d2	11c2	11b2	11a2
87	88	89	90	91	92	93	94	95	96*R
c	cj	cij	cij	civ	cv	cvj	cvij	cvij	cix
←	0090	→							

R: 'guzman'.

\* El f. 96v está en blanco.

Cuaderno 12, ff. 97-106 (*quinión*).

CAB	CAB	CAB	CAB	CAB					
12a1	12b1	12c1	12d1	<u>12e1</u>	<u>12e2</u>	12d2	12c2	12b2	12a2
97	98	99	100	101	102	103	104	105	106R
cx	cxj	cxij	cxij	cxiv	cxv	cxvj	cxvij	cxvij	cxix
←	0100	→							

R: 'y avn allego'.

Cuaderno 13, ff. 107-116 (*quinión*).

CAB	CAB	CAB	CAB	CAB					
13a1	13b1	13c1	13d1	<u>13e1</u>	<u>13e2</u>	13d2	13c2	13b2	13a2
107	108	109	110	111	112	113	114	115	116R
cxx	cxxj	cxxij	cxxij	cxxiv	cxxv	cxxvj	cxxvij	cxxvij	cxxix
←	0100	→							

R: 'Continua'.

Cuaderno 14, ff. 117-126 (*quinión*).

CAB	CAB	CAB			CAB	CAB	CAB	CAB		
14a1	14b1	14c1	14d1	<u>14e1</u>	<u>14e2</u>	14d2	14c2	14b2	14a2	
117	118	119	120	121	122	123	124	125	126R	
cxxx	cxxxj	cxxxij	cxxxij	cxxxiv	cxxxv	cxxxvj	cxxxvij	cxxxvij	cxxxix	
←	0101	→								

R: 'actoriza'.

Cuaderno 15, ff. 127-136 (*quinión*).

CAB CAB CAB CAB CAB

15a1 15b1 15c1 15d1 15e1 15e2 15d2 15c2 15b2 15a2  
127 128 129 130 131 132 133 134 135 136R  
cxl cxlj cxlij cxliij cxliv cxlv cxlvj cxlvij cxlvij cxlix  
|← 0101 →|

R: 'Continuando'.

Cuaderno 16, ff. 137-146 (*quinión*).

CAB CAB CAB CAB CAB

16a1 16b1 16c1 16d1 16e1 16e2 16d2 16c2 16b2 16a2  
137 138 139 140 141 142 143 144 145 146R  
cl clj clij cliij cliv clv clvj clvij clvij clvij  
|← 0101 →| | 0171 Y 0172 | |← 0197 →|

0095

R: 'gomez'.

Ff. 144 1 145 con la misma numeración en romanos: 'clvij'.

Cuaderno 17, ff. 147-156 (*quinión*).

CAB CAB CAB CAB CAB

17a1 17b1 17c1 17d1 17e1 17e2 17d2 17c2 17b2 17a2  
147 148 149 150 151 152 153 154 155 156R  
clix clx clxj clxij clxij clxiv clxv clxvj clxvij clxvij  
|← 0096 →| |← 0171 Y 0172 →| 0110 0173 0173

0110 0174

R: No hay reclamo.

La composición de los cuadernos es muy regular, todos *quiniones*<sup>4</sup>. La irregularidad aparente de los dos primeros cuadernillos queda resuelta por la presencia del f. XV (f. 4 de la numeración moderna) de la primitiva foliación en romanos, que nos permite constatar la existencia de catorce folios pertenecientes a los dos primeros cuadernillos; doce de los cuales corresponderían a los diez folios del cuaderno perdido (1), el primero, probablemente en blanco y por ello sin numeración, y los dos folios iniciales del cuaderno 2. Por otro lado, el reclamo marca el inicio de cada cuadernillo, excepto en los dos primeros por la falta de folios, y en el último.

MN6a, comienza en el f. 1r (numeración moderna) con la estrofa 67 de *Diuersas virtudes e vicios* de Fernán Pérez de Guzmán. Como la distribución de las estrofas en los folios es regular, tres estrofas por cara, es decir, seis por folio, le faltan al manuscrito los once primeros folios<sup>5</sup>. Otro folio ha sido arrancado, entre el 5 y el 6 de la

<sup>4</sup> Aunque según describe Beltrán (1998: 23): «los dos primeros cuadernos de esta parte son *cuaterniones* (ff. xiv-xxviii), pero el resto está formado exclusivamente por *quiniones*».

<sup>5</sup> Efectivamente, no son trece los folios iniciales que faltan en esta sección, como señalaba Azáqueta (1956: XV), «le bastaban once folios» al copista para copiar las 66 coplas primeras de la obra de Pérez de Guzmán, no 67, como señala Beltrán (1998: 37).



numeración actual (Azáceta, 1956: XV y Moreno, 2007), que comprendería la tercera copla de *Virtudes sin potencia*, las dos coplas que tiene *De tachar o loar demasiado*, las dos *De valentía corporal e yngenio* y una que tiene *Trabajo con uso e amor*. Y falta otro folio, entre el 6 y el 7 de la numeración actual (Azáceta, 1956: XV y Moreno, 2007), que comprendería las cinco coplas finales de la composición *De buen rey e buena ley*, y una copla que tiene *De çiençia sin buena vida*<sup>6</sup>. En total, le faltan a MN6a setenta coplas, es decir trece folios.

Además, el amanuense de MN6a olvidó copiar composiciones enteras y coplas de otras, que han sido suplidas por el mismo copista, o por otro coetáneo, con letra más descuidada, en los márgenes de los folios con las llamadas correspondientes<sup>7</sup>. Así sucede en el f. 12v (MN6a) / f. 26r (CR): *Que por las obras visibles a ome conosçimiento de las ynvesibles obras de Dios* (ocho coplas); el epígrafe se copia en la parte inferior del f. 12v, y en el margen izquierdo del mismo folio las cinco primeras coplas, las tres restantes, en el margen derecho del f. 29r. En el f. 32r (MN6a) / f. 43v (CR): *Que mas virtud que de la crianza buena que de la generacion* (seis coplas); el título se omite en MN6a y las coplas están escritas en el margen derecho del f. 29r. En el f. 32r (MN6a) / f. 47v (CR): *Acostunbrandose a bien beuir e suplicando a dios se vençen los pecados naturales* (tres coplas); el epígrafe lo copia en la parte inferior del f. 32v, y en el margen derecho del mismo las coplas. En el f. 54r (MN6a) / f. 70r (CR): *De cobdiçia de ganar e temor de perder* (una copla); el título se omite en MN6a, y la copla se copia en margen derecho del f. 52r. Y en el f. 60r (MN6a) / f. 76 (CR): *De loores diuinos a las maytinas* (quince coplas); omite MN6a la copla 13, que copia en el margen derecho del f. 60r, y la copla 15 y última, en la parte inferior del mismo folio. Son veinte coplas más, que ocuparían tres folios y una cara de otro para la copia de las dos coplas restantes.

*Diversi Rime en Spannol* (Ms. 435<sup>2a</sup> de la Biblioteca Real de Copenhague) CR es un códice encuadernado en pergamino, que acoge un cancionero de diversos autores. Está compuesto de 171 folios<sup>8</sup>. Foliación arábiga, moderna y a lápiz, en la esquina superior del folio recto. Copiado sobre papel (303 × 200 mm), de tres marcas de agua, más cuatro folios de guarda, dos de diferente filigrana que los anteriores, pegados a las tapas de pergamino. El papel, pautado, está copiado por una mano, con letra humanística italiana<sup>9</sup>, de la segunda mitad del siglo XV o comienzos del siglo XVI, a una columna, con tres estrofas por cara, seis por folio. La tinta empleada es la negra y carece de decoración. Consta de diecisiete cuadernillos *quiniones* y un bifolio. Los reclamos están situados en la parte inferior derecha del vuelto del último folio de cada cuadernillo en los dieciséis primeros, el último no lleva reclamo.

En buen estado de conservación, aunque sería necesaria una restauración. Algunos folios presentan pequeñas manchas de tinta (3, 4, 93 y 131); pérdidas por ácaros, no

<sup>6</sup> No hay lagunas entre los ff. 1 y 2, de la numeración moderna, como anota Azáceta (1956: XV).

<sup>7</sup> Azáceta recoge los ff. 12v, 13r, 29r, 54r y 60r, y remite a las notas y Apéndices I y II de su edición. La composición correspondiente al f. 13r corresponde a la del f. 12v.

<sup>8</sup> El primer folio no está numerado, tampoco un folio en blanco (entre los ff. 112 y 113 actuales), situado entre la obra de Pérez de Guzmán y la de Juan de Mena.

<sup>9</sup> A mediados del siglo XV, la letra humanística italiana ya estaba formada. Véase Battelli (1949: 245-249). Para la formación de la letra humanística en España y en Francia véase Cencetti (1954: 259-352).

significativas, en la intersección de los trece primeros folios, y manchas de humedad en los bordes de numerosos folios, sobre todo en los seis primeros y en los diez últimos. Ninguno de estos daños afecta a la lectura del texto. No presenta tachaduras, salvo las de un lector posterior que corrige erróneamente el original (en el f. 155r, en la 1ª copla, v. 5, tacha «ponpas» y encima escribe «banidad», y en la 2ª copla, v. 5, tacha «si non» y encima escribe «O la»). Del mismo lector son otras anotaciones: el dibujo de una cabeza cubierta con sombrero con pluma y adornos en el ala, al estilo del siglo XVI (en la parte superior derecha del f. 21r); pruebas de pluma ilegibles, en la parte superior derecha del f. 60r; una nota: «Capº M aloyso lanza» y, en columna, la relación de once nombres italianos de Venecia y de otras localidades italianas (parte superior derecha del f. 94r); a la segunda copla del f. 128r le falta el último verso, que este lector suple por: «ni diuisas figuradas»; al igual que en la primera copla del f. 145r, que suple por: «Roma vencido no ouiera», ambos versos de su cosecha, y una relación numérica, del 1 al 6, en la parte inferior del margen derecho del f. 131v. Quizá de otro lector, que imita la letra original del manuscrito, proceden las frases: «per troppo amar» (entre las coplas segunda y tercera del f. 60r) y «Non el martirio» (junto al v. 1 de la segunda copla del f. 94r).

Antes de formar parte de los fondos de la Biblioteca Real de Copenhague, fue propiedad de Otthonis Brahe Axilli F. Dani, quien lo adquirió en Venecia en 1600. Junto a su nombre dejó su Ex Libris: «Mas honra que vida». Datos que figuran en el vuelto de los dos folios de guarda iniciales.

El contenido del manuscrito es el siguiente:

- *Diuersas virtudes e vicios, e innos rimados a loores diuinos, embiados al mui bueno, e discreto aluar garzia de sancta maria del conseyo del Rei nostro sennor compuestos por ferrand perez de guzman sennor de batres* (ff. 1<sup>r</sup>-102<sup>r</sup>).
- *Prologo en las quatro virtudes cardinales al honorable e sennor marques de santillana e conde del real* (ff. 102<sup>r</sup>-112<sup>v</sup>).
- *Debate formado e conpuesto por iohanne de mena de la razon contra la voluntad* (ff. 113<sup>r</sup>-130<sup>v</sup>) *Aqui finesce lo que el noble poeta iohan de mena fizo por falllescimiento suyo, e prosigue el muy noble cauallero gonmes manrique: et faze un breue prohemio* (ff. 130<sup>v</sup>-156<sup>v</sup>).
- *Pregunta que fizo frey pedro ynperial a alfolso aluarez de toledo* (f. 157<sup>r</sup>) *y Resposta de alfonso aluares* (f. 157<sup>r</sup>).
- *demanda de frey pedro* (f. 157<sup>r</sup>) *y Respuesta de alfonso aluarez* (f. 157<sup>v</sup>).
- *demanda de frey pedro* (f. 157<sup>v</sup>) *y Respuesta de alfonso aluarez* (f. 157<sup>v</sup>).
- *domanda de frey pedro* (f. 158<sup>r</sup>) *y Respuesta de alfonso aluarez* (f. 158<sup>r</sup>).
- *demanda de frei pedro* (f. 158<sup>r</sup>) *y Resposta de alfonso aluarez* (f. 158<sup>r</sup>).
- *demanda de frey pedro* (f. 158<sup>v</sup>) *y Respuesta de alfonso aluarez* (f. 158<sup>v</sup>).
- *Demanda de frei pedro* (f. 159<sup>r</sup>) *y Respuesta de alfonso aluarez* (f. 159<sup>r</sup>).
- *demanda de frei pedro* (f. 159<sup>r</sup>) *y Respuesta de alfonso aluarez* (f. 159<sup>v</sup>).
- *Demanda de frey pedro et fin* (f. 159<sup>v</sup>) *y Respuesta de alfonso aluarez e fin* (f. 159<sup>v</sup>).
- *Ferrando de la torre dando exemplo de bien beuir* (ff. 160<sup>r</sup>-162<sup>r</sup>).
- *Juan da mena a su amiga* (f. 162<sup>v</sup>).

- *gomez manrrique al sennor Rey* (ff. 163<sup>r</sup>-165<sup>v</sup>).
- *Testamento del maestro de santiago que fizo iohan de valladolid* (ff. 166<sup>r</sup>-169<sup>r</sup>).
- *Alfonso enriquez* (f. 169<sup>r</sup>).
- *Coblas fechas por pedro martynes a iohan poeta cristiano nuevo en allegando a las pisadas de valencia* (f. 170<sup>r-v</sup>).

Un examen comparativo de MN6a y CR nos ofrece los siguientes resultados:

- El material empleado es el papel en ambos manuscritos. El tamaño del folio actual de MN6a es según Moreno (2007) de 276 × 193 mm. Dimensiones que debían ser mayores, según apuntan Azáqueta (1956: XIII) y Moreno (2007,) al guillotinar los folios para adaptar los distintos cuadernillos a la última encuadernación, y dorar los cantos (Moreno, 2007), medidas que se aproximarían al folio de CR (303 × 200 mm).
- La disposición del texto es la misma en los dos, a una columna, tres estrofas por cara, seis por folio, excepto ID0219, que MN6d copia a dos columnas con tres estrofas en cada una.
- Las rúbricas se colocan en el espacio interestrófico, tienen el mismo tipo de letra y se ajustan y centran con el primer verso de la estrofa.
- La tinta utilizada es en ambos la negra para el texto, epígrafes, capitales y en el caso de MN6a para los calderones. Carecen de decoración. Aunque los pocos adornos de separación entre coplas que aparecen en la composición ID1219 son idénticos en los dos manuscritos.
- El mismo número de reclamos, dieciséis, y ninguno de los dos tiene el diecisiete, porque los dos manuscritos terminan de copiar en el folio recto; reclamos correspondientes a los cuadernillos compuestos por *quiniones*.
- El orden y número de autores y obras, así como el número y disposición de las coplas correspondientes a las mismas es idéntico en los dos manuscritos.
- Los errores de lectura de MN6a se reproducen en CR; algunos ejemplos: «Neredo otauiano» (f. 39<sup>r</sup> MN6 / f. 54<sup>v</sup> CR); «Ymno a los godos de nuestra señora» (f. 63<sup>r</sup> MN6a / f. 79<sup>v</sup> CR); «Alfolso alvarez de toledo» (f. 141<sup>r</sup> MN6 / 157<sup>r</sup> CR); «Octauiano abusto» (f. 152<sup>r</sup> MN6a / f. 168<sup>r</sup> CR). No considero errores las lecturas no entendidas por CR, como «por la marquesa» escribe «por lo mar quesa» y sobre todo los que aparecen en ambos manuscritos en la última composición (ID0219) escrita en aragonés; ni tengo en cuenta la contaminación que sufre la traslación del texto por parte del copista de CR, plagada de italianismos: «sennore» por «señor», «boluere» por «boluer», «dorme» por «duerme», «podere» por «poder», «la sua» por «la su», o «las mias manos» por «las mis manos». O la confusión del copista italiano de 'i', 'j' e 'y', de modo que «ojo», se convierte en «oio», «lysonjar» en «lisoiar», «trabajamos» en «trabaiamos», o «trabajo» en «trabayoy», «tajar» en «tayar», «consejo» en «coseyo», o «cojer» en «coyer»; o la interpretación como abreviatura de la tilde que se coloca encima de la vocal después de 'ch', de modo que «mucho» es «muchon»; «derecho», «drechon»; «españa», «españan»; «estrecho», «estrechon»; o «dicho», «dichon».

Finalmente, la omisión de dos epígrafes en CR que están copiados en MN6a: *De saber lo porvenir* (f. 46<sup>r</sup> MN6a / f. 62<sup>r</sup> CR) y *De concordia y justicia* (f. 54<sup>r</sup> MN6a / f. 70<sup>r</sup> CR). Sin olvidar que MN6a dejó de copiar otros dos títulos que sí recoge CR: El epígrafe

de las cinco coplas, que olvidó el copista y que fueron añadidas en los márgenes del folio, de la composición *Que mas virtud de la crianza buena que de la generación* (f. 32r MN6a / f. 43v CR) y el de *De cobdicia de ganar e temor de perder* (f. 54r MN6a / f. 70r CR).

Pero además, CR presenta en el f. 169r un dato que plantea algunas cuestiones. Este folio copia la última copla y el «fyn» del *Testamento del maestro de santiago que fizo iohan de valladolid* (ID0097), y una sola estrofa de la composición de *Alfonso enriquez*, (ID0110, vv. 1-8), el mismo contenido que tiene el f. 153r de MN6a, y es precisamente en este punto cuando se interrumpe la copia fidedigna de MN6a ¿Por qué CR no copia las nueve coplas restantes de ID0110? Ocurre que MN6a cambia de mano en el vuelto del folio 153. Como señalamos, de una letra cursiva formada, utilizada desde el inicio del manuscrito hasta el f. 153r, fechada hacia 1470, retoma la copia en el folio 153v otra mano posterior, que puede datarse entre 1490 y 1500, aproximadamente, que con letra cortesana, termina la composición de Alfonso Enriquez (ID0110) y las tres composiciones restantes de MN6a (ID0173, 0174 y 0175). La conclusión puede ser obvia: Es posible que en este lapso de tiempo, entre 1470 y 1500, es cuando se copia CR; es decir, antes de que la otra mano continúe copiando el final de ID0110 y las tres composiciones restantes de MN6a. Aunque también se puede pensar que el amanuense italiano no entendiera la letra documental, como es la cortesana, que sigue copiando hasta terminar MN6a.

Pero examinemos un poco más de cerca ID0110. ¿Cómo es su transmisión?:

	0110	0173	0174	0175
HH1		34		
LB3			37/46	38
MH1	187	57		
MN19			102	
<b>MN6a</b>	27	28	29	30
MN8		82		
MN19				101
MN33	13			
MP2			34	35
MT1		3		
PN6	29			
<b>PN10</b>	36	25	26	27
PN13				20
<b>RC1</b>	144	1	135	136
SA7	303			
SA8		64		
SV2				33

La transmisión de esta composición es bastante compleja. Los siete testimonios coinciden en el número de coplas (10 × 8), excepto CR que sólo copia la primera. La autoría de este texto es otorgada a Alfonso Álvarez (SA7), a Alfonso Álvarez de Villasandino (MH1), a Alonso Álvarez de Toledo (PN6) y el resto más CR a Alfonso Enríquez. Por la primera y única copla que copia CR1, y que coincide plenamente con la de MN6a, el v. 5 dice: «Sueño es e bien pesado», que coincide con la lectura de MH1 y PN6, frente a «sueño es e muy pesado» que copia el resto de los testimonios. En cuanto a las variantes que presentan las 7 coplas restantes de ID0110, MN6a coincide, en la mayoría de los casos, con PN10 y RC1, ya que estos dos son idénticos. En el orden de las coplas 4 y 5, 6 y 7, MN6 sigue a PN6, PN10 y RC1, mientras el resto de los testimonios altera el orden. Es decir, en general, MN6a sigue a PN10 y RC1. Pero estas relaciones no nos sirven para contestar a nuestra pregunta respecto a CR.

Por otro lado, los resultados del examen comparativo de los dos manuscritos y el dato aportado por el f. 169r de CR y el f. 153r de MN6a nos dicen que CR es una copia de MN6a y que tiene que ser posterior. ¿Cuánto posterior? Ya hemos dicho que CR debió de copiarse entre 1470 y 1500, aproximadamente, es decir, el tiempo que transcurre entre la primera copla de *Alfonso Enríquez* y las siete restantes (ID0110). Pero hemos de tener en cuenta otra cuestión: ese tiempo tiene que estar situado además en el intervalo entre la copia de esa primera estrofa de ID0110 (f. 169r MN6a) y la última composición de CR (f. 170): *Coblas fechas por pedro martynes a johan poeta cristiano nuevo en allegando a las pisadas de valencia* (ID0219), que el *Cancionero de Híjar* copia en la *Sección D* (f. 338r). La transmisión de esta composición es la que sigue:

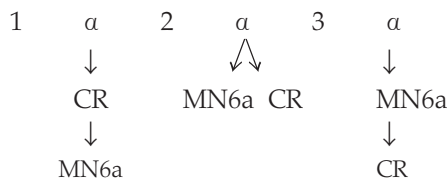
	0219
MN6d	92
MN15	
MN17	
MN49	
MN65	
MP2	
PM1	15
12*CP	2
11CG	969
14CG	1056
19*OB	4

Tanto MN6d-92 como CR otorgan la autoría a Pedro Martínez; PM1-15 a Frederiche Manrique, y 12\*CP-2, 11CG-969, 14CG-1056 y 19\*OB-4 al Conde de Paredes (Pedro Manrique, II conde de Paredes, hijo de Rodrigo Manrique). Las variantes son significativas: MN6d y CR copian seis coplas de diez versos; PM1, once coplas de diez versos, y los impresos, doce coplas de diez versos y el «Cabo» de cinco. Las variantes

entre PM1 y los impresos no son muchas, pero sí con MN6d y CR y además significativas, pues estos coinciden a veces con la lectura de los impresos. La transmisión, pues, de ID0219 demuestra una vez más la relación de MN6 y CR.

¿Por qué CR copia esta composición que aparece en MN6d, después de lo copiado de MN6a? ¿Es quizá porque MN6a se continuaba con MN6d? ¿Es por pura casualidad? MN6d copia las coplas de Pedro Martínez (ID0219) con una letra cursiva formada aragonesa de finales del siglo XV, el léxico y varios rasgos lingüísticos (doble ll- inicial (collorado), ny- (senyora) proceden de la misma zona, al igual que el propietario del manuscrito, Fernández de Híjar, y las coplas se copian al mismo tiempo que MN6a se completa con los ff. 153v-156, ¿Se puede pensar en la posibilidad de que esta composición estuviera junto a las de MN6a, en el mismo escritorio, y que en la encuadernación se intercalaran MN6b y MN6c entre las *Secciones* A y D de MN6?

Para concluir, podemos plantearnos tres tipos de relación *Stemmática* entre el arquetipo (α), MN6a y CR:



La primera opción, es decir que MN6a fuera copia de CR queda descartada por la cronología. A pesar de que la letra humanística ya estaba formada en Italia a mediados del siglo XV, y el amanuense de CR es italiano y copia, como hemos visto, de un texto castellano. La tercera opción es la más segura. CR es copia fidedigna de MN6a, como hemos podido comprobar, desde el punto de vista de la forma y del contenido, pero con una excepción: los dos epígrafes que tiene CR y que omite MN6a, lo único que los distingue y que nos podía hacer pensar que MN6a y CR copien de un texto común.

## BIBLIOGRAFÍA

- Azáceta, J. M. (ed.): *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*; Madrid, CSIC (Clásicos Hispánicos, Serie II, Ediciones críticas), 1956, 2 vols.
- Barrio Sánchez, J. A. (ed.): *El cancionero de Fernán Pérez de Guzmán. Edición y Estudio*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia (Colección de Tesis Doctorales en microficha), 1992.
- Beltrán, V.: «Tipología y génesis de los cancioneros: Juan Fernández de Híjar y los cancioneros por adición», *Romance Philology*, L, 1, 1996, pp. 1-19.
- : «Copistas y cancioneros», en *Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996). Edición y anotación de textos*, ed. Carmen Parrilla et al., A Coruña, Universidade da Coruña, Servicio de Publicacións, 1998, 2 vols., vol. I, pp. 17-40. 739. Reseña en: <http://www.anmal.uma.es/numero8/Índica99-2-1.htm>.
- Battelli, G.: *Lezioni di Paleografia*, Citta del Vaticano, BETA (*Biblioteca Española de Textos Antiguos*): 1949<sup>3</sup>, <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon>.

- Boost (*Bibliography of Old Spanish Texts*), p. 121, n<sup>o</sup> 1647-1648.
- Briquet: Briquet, Ch.-M.: *Les Filigranes: dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600, avec 39 figures dans le texte e 16.112 fac-similés de filigranes*, Hildesheim, Olms, 1984, 2<sup>a</sup> ed., 4 vols.: 1<sup>o</sup> A-Ch, 2<sup>o</sup> Ci-K, 3<sup>o</sup> L-O, 4<sup>o</sup> P-Z; [2. Nachd.-Aufl. der Ausg. Leipzig, 1923].
- Cancionero de Juan Fernández de Íxar*, estudio y edición crítica por J. M. Azáceta, Madrid, CSIC (Clásicos Hispánicos, Serie II, Ediciones críticas), 1956, 2 vols.
- Cancionero de poesías varias: manuscrito n<sup>o</sup> 617 de la Biblioteca Real de Madrid*, ed. de J. Labrador, C. A. Zorita y R. A. DiFranco, Madrid, El Crotalón, 1986.
- Cencetti, G.: *Lineamenti di storia della scrittura latina*, Bologna, Casa editrice Prof, 1954.
- CR: cf. *Diversi Rime en Spannol*.
- Cs XV: Dutton, B.: *El cancionero del Siglo XV, c. 1360-1520*, Salamanca, Universidad de Salamanca (Biblioteca Española del siglo XV, Serie maior, 1-7), 1990-1991, 7 vols.
- Diccionario*: Alvar, C. y Lucía Megías, J. M. (eds.): *Diccionario filológico de literatura medieval española: Textos y transmisión*, Madrid, Castalia (Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 21), 2002.
- Díez Garretas, M. J. y Diego Lobejón, M. W. de (eds.): *Un cancionero para Alvar García de Santamaría: Diversas virtudes y vicios de Fernán Pérez De Guzmán*, Tordesillas (Valladolid), Universidad de Valladolid, Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal (Estudios y Ediciones, 1), 2000.
- Diversi Rime en Spannol*, Manuscrito Gl. Kgl. Samling, 435<sup>2o</sup>, Biblioteca Real de Copenhague, en *Catalogus Manuscriptorum Bibliothecae Regiae in folio*. Scriptus et ordinatus / A<sup>a</sup>, 1784, *Philologica*, 1, 404.
- Foulché-Delbosc, R.: *Cancionero castellano del siglo XV ordenado por R. Foulché Delbosc*, Madrid, Casa Editorial Bailly-Bailliére (Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 19, 22), 1912-1915.
- Frenk, Margit: Reseña de *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*, ed. J. M. Azáceta, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 13, 1959, pp. 146-147.
- Gallardo, B. J.: *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos / formado con los apuntes de don Bartolome Jose Gallardo coordinados y aumentados por D. M.R. Zarco del Valle y D. J. Sancho Rayón*, Madrid, Gredos (Biblioteca Romanica Hispánica IX. Facsímiles), 1968, [1<sup>a</sup> ed., 1863].
- Inventario*: Biblioteca Nacional (España): *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Biblioteca Nacional (Catálogos de archivos y bibliotecas, 18), 1953-2002.
- Kerkof, M. (ed.): *El Ms. 80 de la Biblioteca de Toledo y el Ms. 1967 de la Biblioteca de Catalunya de Barcelona, dos códices poco conocidos*, *Revista de Archivos Bibliotecas y Museos*, LXXXII, 1, 1979 (tirada aparte).
- MN6: cf. *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*, 1956.
- Moreno García del Pulgar, M.: «Descripción codicológica MN6», en D. S. Severin, F. M. y M. M., *Electronic Library of 15 c' Cancionero' Poetry*, 2008, sitio web: <http://cancionerovirtual.liv.ac.uk>